

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

**ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЙ
ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
СБОРНИК**

ИССЛЕДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

 ИЗДАТЕЛЬСТВО
«ИНДРИК»
Москва 2001

ИЗ МАТЕРИАЛОВ КАРПАТСКИХ ЭКСПЕДИЦИЙ

В 1987–1998 гг. проводились регулярные экспедиции Института славяноведения Российской академии наук в карпатоукраинские говоры под руководством С. Л. Николаева*. Основной целью этих экспедиций было лингвистическое описание говоров отдельных карпатских сёл; важная часть работы заключалась в записи на магнитофон образцов диалектной речи — текстов, как правило, на «этнолингвистические» темы. Такая тематика определялась как пониманием важности свидетельств по традиционной народной культуре (многие из участников карпатских экспедиций прежде работали по этнолингвистическим программам в Полесье и на Русском Севере), так и тем, что в беседах на такие темы сами носители говора, как правило, придерживаются более традиционного, более архаичного языка, чем, например, при обсуждении современной жизни. Архив карпатской экспедиции, хранящийся в группе славянского глоттогенеза Института славяноведения, располагает богатой коллекцией магнитофонных записей, относящихся к обрядам, верованиям и быту украинцев Прикарпатья и Закарпатья. К сожалению, эти материалы пока остаются неполностью востребованными и используются только в лингвистических работах.

В настоящей публикации представлены образцы текстов, записанные в разные годы в трех закарпатских селах: Брод Иршавского р-на, Синевир Межгорского р-на и Русская Мокрая Тячевского р-на, расположенных на территории закарпатских боржавских говоров («укающий» говор с. Русская Мок-

* Об экспедициях в украинские Карпаты см.: С. П. Бушкевич, С. Л. Николаев, С. М. Толстая. Этнолингвистические экспедиции в украинские Карпаты // *Славяноведение*. 1994, № 3. С. 62–83, а также в статьях С. Л. Николаева в журнале «Славяноведение» (№ 3, 5, 1995; № 1, 4, 1996). Краткое грамматическое описание, словарь и образцы текстов близкого к представленным в настоящей публикации торуньского диалекта см.: С. Л. Николаев, М. Н. Толстая. Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов. М., 2001. С 1995 г. исследования карпатских говоров проводились при финансовой поддержке РГНФ (проекты № 95-06-18702, 96-04-06147, 96-04-18006, 98-04-18006, 01-04-18013); работа по описанию синевирского говора была поддержана фондом «Культурная инициатива».

рая является архаическим боржавским). Расшифровка магнитофонных записей выполнена автором по принятой в карпатских экспедициях системе транскрипции, модифицированной для кириллицы.* Используются следующие условные обозначения: [...] означает пропуск в записи или в расшифровке, .. — «естественную» паузу в речи; диалектный текст в квадратных скобках — не вполне ясные отрезки речи; в угловые скобки заключены вопросы, обращенные к информанту, в квадратные — пояснения к тексту. Знаки препинания отражают фразовую интонацию и синтаксическое членение текста.

с. БРОД Иршавского р-на Закарпатской обл.

Ломáга Олена Юрьевна, 1916 г. р. Запись 1988 г. А. В. Тер-Аванесовой и М. Н. Толстой.

«Грубый соколовый камень»

Кáмін' тáм же пуд зéмл'ów. [...] А тáм же урúбоој¹ соколóвоој² кáмін', такоој як цѝр'кów, на баун'í³. [...] соколóвоој кáмін'. Такоој урúбоој! Кáмін', тák с'а клич'е, кáмін', соколóвоој кáмін'. (А почему він ся кличе соколовый?) Бо в'ún дúже.. тáг боóло дáвно шчо кáмін'а рослó. А жоуó пак.. заклинáw Бóх, обоó в'ún не рúс, бо дúже боо боóло фшítко кáмін', а зарúс то фшítко.. [...]. Розум'íжете? А жоуó закл'áw Бóх, обоó в'ún дáле не рúс. А тóт тáм урúс⁴, та тепѝр' тáм.. д'ítи, коли идúт' на кú.. тотоó.. кур.. é, но.. — Екскурсију! — Та тудó жих ведúт', та обоó в'íd'или тоó.. тóт кáмін'.

* О знаках фонетической транскрипции см.: Славяноведение, № 3, 1995, с. 107, или в кн.: В. А. Дыбо, Г. И. Замятина, С. Л. Николаев. Основы славянской акцентологии. Словарь. М., 1993, с. 330. В настоящей публикации буквы латинского алфавита переведены в соответствующие кириллические (кроме *j, w, i*); сохранены особые буквы для гласных *oo, ii, u, é* и согласных *z, ž*; вместо *l* используется *u*, вместо *ŋ* — *ny*, вместо *ç, ʎ* — соответственно *ŷ, ŷ*. Буквой *y* обозначается фрикативный, буквой *z* — взрывной согласный. Для облегчения восприятия текстов укажем, что *oo* произносится близко к [ы], *u* — близко к [у]. Отметим, что в говорах с. Брод и Синевир приставка *вы-* представлена в виде *y-*.

¹ 'большой'. ² значение неясно. ³ 'верховое болото'. ⁴ 'вырос'.

Ведьмы на сессии; полуночные опасности

[...] на тѝллиц'í¹, ајбо тó так'íи идúт на тѝллиц'í, шчó.. двáдúш-никоо. (Як то?) Двá дúхоо мáвут', так'í.. жóноо. Отó на тѝллиц'í иде у ноч'í. [...] Нó, бо она тák мáје ходíти, о такооу двá дúхоо мáје. [...] Босоркán'а², та на тúм. [...] Та тко знáје жíх. Онí тáм жíх же бúл'ше, та woní так'í. А моó задар'³ будемé итí, бо моó.. моó не так'í, та já не.. já jí не знáву. [...] тó с'а коли воó тепѝр' нóч'ow схóдите. Нó и онí с'а схóд'ат', ајбо.. [...] недозволéно т тоóm⁴ итí.

[...] такоје як рообнíк. Знáжете тако жо, водá же.. як роóба уннú⁵ што же. Та онí на отó с'а схóд'ат', из лопáтами⁶. На тото, на óзеро, на вóду. [Каждая имеет] коч'áруу⁷ тaј лопáту. [...] Тоóm с'а б'júт'. Та котр'í збѝравут'⁸, та уб'júт' нáс'м'ip'т'. (Почему они бьются?) Та wy нíх тако же, шчо woní с'а збивáвут'. Нó а ч'омú коли вóйна же, та б'júт' с'а? Нó та и онí тák, онí с'а тáг б'júт', та ко⁹ дúжоо, та збѝрује, а тко слабóој та жíх уб'је тáм, ишч'é п'úде дом'ú а тáм умрѝ. [...] котр'í дúжи, та збѝравут', а котр'í слáбши, та тоóх уб'júт' в'ítром. Та шчѝ пúдúт', а дáле пак.. (Сколько их?) А, та мнóго жих же. Та на кáждúм сел'í сýт' та схóд'ат' с'а. (Когда они собираются?) Нó, já не знáву, у ноч'í, у дванáц'ц'ит' уóдин идúт'. (Каждую ночь?) Нѝ кáжду, коли на [н'í].. отó.. тák yи¹⁰ коли воó мáжете тепѝр' [до] шкóлоо итí, такоóго н'н'á, ват'¹¹ м'ís'ac'а такоóго мáжете итí, цѝ на.. é, уч'ите с'а, нó. Та тепѝр' воó мáжете сѝсију, ват' шчóс' такоје. И онí, и онí отó мáвут', тáм сýт' стáрши, та онíми.. комóо.. ужѝ роокáзувут', коли обоо онí прејшли wсí! Тák як коли уч'ител'í! Д'ít'ом wшítкоом [пov'ís'ц'¹² oш'¹³] коли боо воó прејшли. А тáм же такоој межи нíми жак.. д'ít'ом, дирѝктур, а w нíх такоој же. Та жíх тowдó заклíч'е, дáс'ц' им такоој прикáс, на тowдó обоó с'а зcoшлí на отó пóле. И онí мýс'ат' итí.. (Где они сходятся?) Та ход' дѝ, ход' дѝ водá же тáká, дѝ рообна.. Мнóго же такоóго. [...] Мáје кáжда лопáту. Та тоóm с'а б'júт'. Нó та кó дúжоо — сýт' и дúжи межи нíми, — нó та тоóго уб'је тák, шо ледво¹⁴ п'úде дом'ú, а дáле умрѝ. [...] Тото лем¹⁵ тоудó онí идúт' шо на тѝллиц'у сíдат', тá oш иде. У дванáц'ц'ит' уóдин. [...] Неч'íстоој, неч'íстоој. [...] Нó, тотá спít', а ч'олow'ík и не бóде знáти, шчó жоуó жонá спít'. А она ўмертвá. Не прејде¹⁶ пáк. [...] А она ўмертвá. Лем отó wже жак дванáц'ц'ит' уóдин минé — онí wже на м'ístáх! Онí лем тóч'но у дванáц'ц'ит' уóдин тáм. А [онí] прихóд'ат' yѝт. У дванáц'ц'атúј уóдин'í прејдут' yѝт. Та у нáс тák же, шчо ў дванáц'ц'ит' уó-

¹ 'трепалка для конопли' (лл < рл). ² 'ведьма'. ³ 'напрасно, без толку'. ⁴ 'к тем'. ⁵ 'внутри'. ⁶ 'хлебная лопата'. ⁷ 'лопатка для выгребания золы'. ⁸ 'побеждают'. ⁹ = тко 'кто'. ¹⁰ 'как (сравнит.)'. ¹¹ 'или'. ¹² 'скажет'. ¹³ = ож 'что'. ¹⁴ 'едва'. ¹⁵ 'лишь, только'. ¹⁶ 'не придет' (éj < új).

дин ниткó с'а не рúшат'¹, дéз' де је на.. у үс'ц'ах, wat' шчó. Лем јак минé дванац'ц'ит', тоүдоó мош ужé итí. Бо она́ нападé на путí ход' дé. [...] Так, шчо үјде² на н'у ч'олóв'ík, та заимит'³, та заманé, так шчо воó с'а.. јак боó с'а напиw, воó с'а не розум'íјете. Та она́ поведé ход' дé ў хаш'ч'у⁴. Wat' ч'олóв'ík поведé, у хаш'ч'у, шчо заблудíт', ов'ún неүóден⁵ пријтí дом'ú до друүоүо н'н'á⁶! Јак с'а проч'ун'ат'⁷, ож дé ов'ún је, а ов'ún у л'íсу! А јак ов'ún там пријшóв, думат'? Кудó? Бо ов'ún нíч' не знаје, кудó жоүо тó поведé. [...] Нó, та нíч'! Трéба тоүдоó колí жоүо так заманé, обоó с'а не розум'íw, нај⁸ сíдат', а нај с'а мóлит'. Такá је молíтва, што нај с'а мóлит' «Помíлуј н'а Бóже». А нај нигдé не јдé з м'íста. А отó жоүо пријдé, отóо минúтоо пријдúт', и в'ún үóден итí тоүдоó дом'ú.

[...] заманúло. Пíшла у ноч'í, та отó ја на отó wúјшла, а ја неүóнна трафити⁹ пúд' дом'ú. Но шчо ја робíти, ја неүóнна так. Не знаwу! Не знаwу кудóо итí! Ја тоүдоó сíла, ајбо ужé менé заман.. забило у тернóвој корч'¹⁰. А ја неүóнна ўттит' ўјти¹¹, а ја уже в'í-д'íла ож б'íда, а ја тоүдоó там сíла, обоó отóо минúтоо wúјшли, та мóл'у с'а, у корч'í мóл'у с'а. Рáс мeн'í с'а.. ја прòв'íд'íла, кудóо мeн'í итí трéба, ож дом'ú. Нó? Јак то боóло? Так ја [завнажила]¹², бо у дванац'ц'ид' үóдин-им боóла ўрушила с'а так ис тоóү үр. С'у-доó. А ја неүó.. ја не знала прeјтí дом'ú. Нó. Тўј у свóјíм сeл'í ја не знала прeјтí дом'ú. А тóч'но боóло дванац'ц'ид' үóдин. Нó, а там боóло.. убили боóли јеннóүо хлóп'ц'а, такó ужé двац'ц'ит' в'ús'им рóкú мáw. Та убили үо, та отó менé шчóс' там заманúло, бо в'ún там.. [...] А ја пак, јак ја сíд'íла там у тíм корч'í, — а боów тернó-воој такóој, шчо ја неүóнна боóла пак ўјти ўттит', — а ја прòв'íд'í-ла нáрас¹³, јак минúло дванац'ц'ид' үóдин, и ја прòв'íд'íла кудóо итí дом[ów]. Так ја пријшла ў ноч'í дом[ów].

[...] Отó в'ún там, жоүо ўбили, та ов'ún так ходíw. [...] Ја үо не в'íд'íла, лем ов'ún ужé так ходит', шчо заманé там. Кeд'¹⁴ на тотó м'íсто п'úти¹⁵. Знајете, дé жоүо убило. [...] Ов'ún заманúw, так шчо ја не знала пúт' најтí соб'í в сeлó! [...] ..шóв дeс'. А ја на отó ўј-шла, а самá-м ишла, кeд' боó боóли двóје ишли, та нíз' боó боóло не боóло¹⁶, а ја самá ишла. [...] Ајно¹⁷! Бо в'ún.. жоүо ўбили, в'ún не мáw умерáти, а жоүо ўбили, ўстр'íлили. Та жоүо за отó.. [...] Ајно! Ов'ún так шчо пúжаш. [...] Отó тíл'ко, дóтид' ов'ún бдé ходíти, дóкид' жомú боóла суд'бá жити. А ужé јак жомú боóла суд'бá, дóкид' боó боów жиw, та ужé боó боóли жоүо.. ов'ún тоүдоó не ходит'.

¹ 'не двигается'. ² 'выйдет'. ³ 'поймает'. ⁴ 'в лес'. ⁵ 'не может'. ⁶ 'дня' (н'н' < дн'). ⁷ 'очнется'. ⁸ 'пусть'. ⁹ 'отыскать'. ¹⁰ 'куст'. ¹¹ 'оттуда выйти'. ¹² 'знание неясно'. ¹³ 'сразу'. ¹⁴ 'если'. ¹⁵ 'пойти'. ¹⁶ 'ничего бы не было'. ¹⁷ 'да'.

Ведьма в виде колеса

У ноч'í чолóв'ík вартовáw¹, у хл'íв'í. Ош ткó будé жоүо молоко брáти. Та довартовáw. А жонá пријшла. Ајбо тó такá боóла жонá, шо wнá зробíла с'а гóлесом², јак на вóз'í. А ов'ún имíw та забиw ошвилó³ у тотó гóлесо, прòв'íw мотузóк⁴ та зав'íсиw на герендú — хóт'íw в'íд'ити, шчо рáно⁵ с тоóү будé, с тоóү гóлеса. Она́ на тíм гóлес'í пријшла. А ов'ún пријшóв рáно ў хл'íw, а она́.. зав'íшена, гóлеса нијé, ај она́ зав'íсена⁶ там. Жонá, друүа. Ов'ún вартовáw, шчо будé там с жím.. нó. [...] на гóлес'í тíм. А ов'ún скóро гóлесо, там је гóлесо — прòв'íтоје, што трéба.. [...] исклáдовати в'ús. А ов'ún зад'íw мотус, та зажазáw на герендú⁷ отó гóлесо — ош што будé рáно там, ци будé гóлесо на рáно стојáти. Пријде у хл'íw — а там жонá висит'. Жомú боóло не слóб'úдно⁸ тотó.. она́ обоó боóла п'úшла. [...] у п'úwноч'и, у ноч'í. У ноч'í, ајбо и в'ún умeр скóро. И в'ún умeр, жоүо паг друү'í заүлушили. Тó не трéба кóвати⁹.

Загробные столы

Умeлла¹⁰.. боóла пòпад'á, знајете, попóва жонá. А она́.. слúжни-ц'а у нeјí боóла. Та казáла так, обоó нíч' не давáла.. дáвно бíд'н'í ходíли, так'í, нó, кóвдошí¹¹. Обоó им дáшчо дати. А она́ казáла, шообо нíч' не давáла, кó пријде јакóој б'íдноој, ај отó нај дáс'ц'.. нај ўл'л'e¹² свин'ám отó, шчо wнá мáје жомú дати. А она́ умeлла, молодá умeлла. А отá слúжниц'а так, колí она́ не в'íд'íла, та приј-де б'íнноој до хóожí, а она́ хóт' шчó, хл'íба, ци солонíно¹³, хóт' шчó томú дáс'ц'. «Та јдí үeт»¹⁴, кáже. Нó, та она́ умeлла, слúж-ниц'а идé свíн'í појтí, корóву дојтí, бо ка.. газдоóн'а, газ-дúвство¹⁵ боóло. А она́ п'је.. на валóви¹⁶ свин'á. Бо она́ казáла, обоó нe б'íнному дати, а обоó дати свин'ám отó. Она́ п'је, свин'á, ис свíн'ами на валóви. А она́ им с'а вíдит'. Она́ не.. лíшат', она́ не хóч'e там боóти. Пријшли с цeркве, кураторóо, знајете, шчо коло.. у цeркви, шчо ужé так'í мај.. д'áкóо, шчо мóл'ат' с'а там. «Нó та пóј¹⁷ из нáми, а нý, ци моó будeмe в'íд'ити». — Онí нíч' не в'íд'í-ли. Тотá кáже: «А, ўíнде¹⁸ п'је». Она́ в'íд'íла, а отóо не в'íд'íли, друү'í. — «Но та к'eт' вíдиш, то кáжí, ош шчó она́ хóч'e. Шчó она́ ходит'? Не б'úј с'а нíч', моó тўјкóо, тóо з'в'íдај¹⁹, ош шчó она́ хóч'e, к'eт' тоó ју вíдиш — а моó не вíдимe, моó боó з'в'íдали, а моó не вíдимe». А она́ кáже тоүдоó ош.. «Воó што ходите?» — «Јóј, кáже, дáј мeн'í дeс'áту ч'áс'ц' ис тоóү, што тоó мáјеш» — e,

¹ 'сторожил'. ² 'колесом'. ³ 'вилы'. ⁴ 'веревку'. ⁵ 'утром'. ⁶ 'sic'. ⁷ 'матица, балка'. ⁸ 'нельзя'. ⁹ 'трогать'. ¹⁰ 'умерла' (лл < рл). ¹¹ 'нищие'. ¹² 'вылет'. ¹³ 'сала'. ¹⁴ 'уходи'. ¹⁵ 'хозяйка, хозяйство'. ¹⁶ 'валы' 'корыто для свиней'. ¹⁷ 'пойди'. ¹⁸ 'вон там'. ¹⁹ 'спроси'.

она́ ўже надавала, та дўже ота́ ма́е мно́го, слўжниц'а, а она́ нич' не ма́е, бо она́ б'інно́му нігда́ не дала́ нич'. Нігда́ не пришла́ б'ўл'ш. А она́ ота́ слўжниц'а о́пов'іла¹ «Я́ даўў ўшы́тко». А она́ о́пстала² на м'іс'ці, та оно́ [онтудо́] — сама́ бо́ла газдо́н'а, та тко́ пришо́в, та то́му давала́. Нитко́ јіј не роска́зовав, та ка́жут' ото́ д'ако: «То́ доста́ нагазду́жеш³ со́б'і. А она́.. а јіј да́ј». Та но́.. «Я́ даўў, ка́же, вшы́тко». — Нігда́ не пришла́. Нігда́ јі не бо́ло вйтко⁴ на валóви.

Пришла́, бо она́ нич', она́ умелла, она́ нич' та́м не ма́ла, јејі уна́ли — «Шчо́ тоо́ нагаздова́ла? Шчо́ тоо́ ма́жеш, кет' тоо́ нич' не ма́жеш, кет' тоо́ б'інно́му нич' не дала́, у тебе́ нич'».. стўл.. у не́јі стўл је, тко́ умрэ. А та́м нич' ни́је. А у дру́гох, шчо́ та́г даўут' б'інно́м, та та́м сто́лоо́ п'овн'і, шчо́ да́јете, ото́ је. И́ солони́на, й хл'іп, [јакóје] зёрно, — шчо́ да́јете, ото́ та́м ма́жете. А она́ нич' не ма́ла. А јі уна́ли, ош «Шчо́ тоо́ за жив'ўт'⁵ нагаздова́ла? Ци́ тоо́ зна́ла, ош то́о́ при́јдеш с'удо́? Ош [е́] умрэ. То́о́ не думала́, ка́же?» Ні газду́вство бо́ло [...], ај думати́ бо́ло, ка́же, обо́ тоо́ ма́ла на тўм св'іт'і, шчо́ тоо́ тудо́ п'ўдеш, бо та́м на в'іко́, а ту́жко́ — шчо́ ту́ј? Кудо́ п'ўде́, та тудо́ ўз'ме́, та она́ думала́, ош и та́м та́г бу́де. Та́м у то́.. ца́рств'і. Та́м је ца́рство, та́к каза́ли да́вно, коли́ Хри́сто́с ходи́в по́ землі. Та́кој ч'оло́в'ік, ја́к коли́ мо́о. Та на́помена́в л'уди́. [...] Та а́жно, та ў ка́ждою́ стўл, бо е́ у хо́жі стўл је, та у ка́ждою́ та́м стўл је. Но́ та́к. Ја́к ја́ нич' не ма́ву, та стўл нич' ни́је на сто́л'і. Но́ а тко́ ма́је, та то́т ма́је. Та.. Хри́сто́с ходи́в по́ землі, зна́јете ш.. ото́. Та ка́же.. умэр дўже бо́уач' умэр. А нігда́ не хот'і́в б'інно́му да́ти. А о́в'ўн то́удо́ умэр, пришо́в тудо́, — та́м не пуш'ч'а́вут'. А в'ўн ка́же ош «Пус'ц'і́т' н'а лем ра́з дом'і́. Ја́ вже́ бу́ду зна́ти, што́ робі́ти». Ими́в — пу́стили жо́ рас. Натер'хав⁶ п'овнсо́ј в'ўс хл'і́ба. А бо́ло п'ўвхл'і́ба. А то́т хл'і́п из во́за упав, та опка́л'ав с'а⁷. Та по́клав наза́т на в'ўс, а Хри́сто́с ишо́в, а в'ўн не зна́в, ож ото́ Хри́сто́с. Та ка́же — та́кој ја́к к'овдо́ш Хри́сто́с искла́в с'а⁸, та́ј ка́же ош «Та́ тўл'ко́ у ва́с хл'і́ба, да́лі бисте́ мен'і́!» А о́в'ўн уз'а́в то́т хл'і́п, шо́ о́пкал'ансо́ј — «Но́ на́!» Та́ј п'ўшо́в. Запелли́ с'а́ ворота́, а о́в'ўн — за́јшо́в унну́⁹ уже́ та́м, — а та́м ни́је лем то́т ка́л'ансо́ј хл'і́п, п'ўвхл'і́ба. Шчо́ о́в'ўн да́в, то́то ма́је, то́т хл'і́п, то́т ка́л'ансо́ј. Ка́е — [шч'е́] с'а́ про́си́в, обо́ жо́ шч'е́ рас пу́стили, ош на́бере́ ўро́ши. — «Нидосто́жно ти», ка́же. [Ну́ шч'е́] не пу́стили. То́то там ма́в, то́т.. п'ўвхл'і́ба ка́л'ано́ю, што́ упав у ка́л, то́ та́м ма́в. А б'ўл'ш жо́у не пу́стили.

¹ 'ответила'. ² 'осталась'. ³ 'наживешь, «нахозяйствуешь»'. ⁴ 'видно'. ⁵ 'за жизнь'. ⁶ 'нагрузил'. ⁷ 'испачкался'. ⁸ 'оделся'. ⁹ 'внутри, внутри'.

Вихрь; полдень

В'і́тер коли́ в'і́је, то о́ні [ведьмы] бо́о уби́ли то́ом в'і́тром ч'оло́в'і́ка с'а́ко́ю. (А́ як то́?) Та́к шчо́.. кет'.. о́ні.. во́о те́пер' не јисте́¹ та́к'і ја́к вона́. А во́о п'ўдете́ та́м де вна́, а вна́ ва́с уб'је́ в'і́тром, та́к шчо́ умрэ́ ч'оло́в'і́к. [...] Ото́ коли́ то́та́ пов'і́тру́л'а. Та јиде́н бо́ов заду́в² у ту́ пов'і́тру́л'у ни́ш, о́строо́ј. А пов'і́тру́л'а оде́шла́, а о́в'ўн за́би́в со́б'і.. ў ба́тич'ко³ [ј], зна́јете, шо́ [ото́], шо́ жо́у де́ржит', коли́ малсо́ј. Хресе́ник жо́му. А о́в'ўн жо́му за́би́в у но́у, ни́ш у но́з'і бо́ов. «Та́ то́о, ка́же, шчо́ тоо́ наро́би́в». А о́в'ўн у тўм [угла́дова́в]⁴, у двана́ц'ц'ид' ўо́дин, у полў́нне [ото́ј] бо́оло. У полў́нне та́к ја́к у п'ўвно́ч'и. Не мо́ш.. Ја́к на полў́нне, то́удо́ не тре́ба ро́бити, ај тре́ба.. споч'ива́ти⁵ на по́л'у. По́л'і́уа́ти, ни́ч' не ро́бити. До́к'ў́ не при́јде двана́ц'ц'ид' ўо́дин.

[...] На ме́жі не мо́ш л'і́уа́ти спа́ти. На ме́жу не мо́ш л'і́уа́ти, бо о́ні тудо́.. о́ні хо́д'ат', ај јі́х не вйтко́ у двана́ц'ц'ид' ўо́дин у полў́нне. Јі́х не вйтко́. У на́с је́дна бо́ла леу́ла та́к на ме́жу, та в'і́тром јі уби́ло. Та́ку мо́лоду́, и д'і́тіна о́пстала́ мале́н'ка. Ни́ч', и по́мауа́ли, и вса́ду́о јі во́ди́ли, ни́ч' — умелла. То́ не мо́ш.

Молитва о дожде; выкапывание покойника*

[...] мо́лили с'а́ обо́ бо́ов до́шч', а йшли́ у по́ле, та́м де те́не́т'і⁶, де ўме́ртв'і́. Та йшли́ тудо́ кру́го́м, опходи́в п'ўп, а наро́ду мно́го, та ото́ мо́лили с'а́ та́м, та с'ати́в⁷ ўшы́тко то́то. А да́ле дру́гоу не́д'і́л'у у дру́гоо́ј те́не́т'і́ ишли́, бо ту́́ два́ су́т', је́ден с'удо́ а је́ден с'удо́.

[...] бо́ла б'і́да, бо то́то д[о]жзу́ не бо́ло, в'ўн [угла́дова́в]⁸ та́ко́м, та и уко́повали́ живо́ю.. уже́ ўме́ртво́ю во́н. Та шчо́с' та́м по́мауа́ли му. А је́дна бо́ла та́к шчо́ умелла, та — ту́ј, неда́леко, на тўм, з Дешко́вце́'. Та дўже́ худо́ба здо́хала́, коро́воо. Ка́ждоо́ј де́н' про́пада́ла. Л'ўде́ ув'і́д'і́ли ож б'і́да, та по́ч'али́ ко́пати во́н. Но́ а привели́ та́ку жо́ну́, што́ зна́ла та́м по́мауа́ти ту́ј жо́н'і́. Бо ја́ не зна́ву, [ти] она́ та́ка́ бо́ла, та ја́ бо́ох не по́мауа́ла, бо ја́ не зна́ву. Та ўко́пали⁹, та ја́к јі́ј та́м помо́улі́, о́псо́пали то́ом шчо́с', ма́ком, та́ко́м, та [закла́ни́ли] ош.. обо́ та́ко́је б'ўл'ше́ не ро́би́ла. Та нігда́¹⁰ б'ўл'ше́ по́то́му, на́рас перестала́ худо́ба здо́ха́ти. (А́ шчо́ то́то за́клани́ли?) За́кл'али́ та́к, ош обо́ она́ ўтти́т'¹¹ не.. не ч'ини́ла худо́б'і́ ни́ч'. [...] — То́ та́к ја́к ке́рова́ла то́в.. то́ом ското́м. Она́

¹ 2 pl. praes. от *бо́оти*. ² 'бросил'. ³ 'крестный отец'. ⁴ значение неясно. ⁵ 'отдыхать'. ⁶ 'кладбище'. ⁷ 'освящал'. ⁸ значение неясно. ⁹ 'выкопали'. ¹⁰ 'никогда'. ¹¹ 'оттуда'.

* Запись Е. Э. Будовской, М. Н. Толстой.

помелла, и да́ле поч'али, як она́ помелла. — А ни́ч' јіј не помау́али тоудо́, коли́ умелла, тоудо́ бо́ло¹ помау́ати, до́кит' јі не спр'атали². Тоудо́ јіј бо́ло помау́ати!

Средство от порчи младенца*

(1) [...] оу́ен' ууасіти. (А як тото?) Так уз'ати у уорн'атко³ водо́, а ве́реч'и⁴ до́ де́в'јат' уу́л'у у ту́ во́ду. А ја́г д'іти́н'и мн'а⁵, «у́ашу ти оу́ен'», у́же як мн'а́ је. Тоудо́ ве́рсте⁶ же́де́н у́уел', у се́се, та пере́хрестіти тре́ба, то́ту во́ду; та то́т не рахова́ти⁷ у́уел', а ја́к бу́дете дру́жој ме́тати, та тре́ба каза́ти «ни же́де́н, ни два́, ни три́, ни ч'ото́ри, ни п'ја́т', ни ші́с'ц', ни сі́м, ни в'і́с'ем, ни де́в'јат'», назáт⁸. «Во і́мн'а О́ца и Со́нна и С'ато́уо Д'у́ха». Тоудо́ да́йте ис' с'о́уо бо́ку д'іти́н'и ло́жеч'ку водо́ч'коо то́јі, и ис' с'о́уо, ис тр'о́х бо́к'у. А да́ле нарубо́⁹, и замоч'іти у ту́ во́ду ру́ку, та д'іти́н'и три́ рас ту́ј, три́ рас на у́руди помо́ч'іти, и с'а́к руч'коо нарубо́ помо́ч'іти. И ни́шкоо ту́ј и ту́ј. И о́ту во́ду «у́л'л'ати так, тко́ ни.. ни́тко не хо́дит, тако́је м'істо [зам'ітно́је]. Та каза́ти та́к: «Ја́к напа́ло, та́г боо пропа́ло, на хаш'ч'і, на пуш'ч'і, ни́ч'ами, во́дами». И д'іти́н'и у́же..

(2) [...] о́то бу́де он о́та жо́на, шчо д'іти́н'и ни́ч' ни́је. Лем жо́на пре́јде до хо́жі, та по́пози́рат¹⁰ на д'іти́ну, а д'іти́на с'а ду́же по́хвор'і́је. А она́ п'і́де. А́жо та́к, шчо за два́ц'ц'ид' за чо́то́ри [...] до два́ц'ц'ит' чо́то́ри уо́диноо д'іти́на боо умелла, ке́д' боо не помау́али. А́ј на́рас тре́ба оу́ен' уасіти. (Шо тре́ба?) Оу́ен' уасіти тре́ба. (А як то?) Та́к уз'ати у уорн'а водо́, та с'аче́нојі водо́, та у́уасіти оу́ен' та́к ја́г д'іти́н'и і́мн'а. «у́ашу ти оу́ен'», ци Мари́ја, ци ја́к у́же, а измо́ти се́се, и у́руди, и ру́коо, но́уо, по́змоща́ти, та у́л'л'ати та́к у ме́жі, ош «На́ј иде́ на хаш'ч'і.. ја́к напа́ло, та́г боо пропа́ло, на хаш'ч'і, на пуш'ч'і, ни́ч'ами, во́дами, на́ј иде́». Д'іти́на ма́ло по́лежіт', и д'іти́на [...]. Д'іти́на у́же ба́вит' с'а¹¹, а ке́д' боо о́то не зроби́в, та́ј д'іти́на боо умелла. [...] (А ско́лько раз?) Же́де́н ве́реч'и та́ лем пере́хрестіти, «Во і́мн'а О́ца, и Со́нна, и С'ато́уо». А дру́жој ме́тати, та лем каза́ти: «Ни же́де́н, ни два́, ни три́, ни ч'ото́ри, ни п'ја́т', ни ші́с'ц', ни сі́м, ни в'і́с'ем, ни де́в'јат'». Назáт пере́хрестіти, «Во і́мн'а О́ца, и Со́нна, и С'ато́уо». Тоудо́ да́ти д'іти́н'и ис тр'о́х бо́к'у ис по́уара́¹² ци из уорн'атка водо́ то́јі с'а напи́

¹ 'надо было'. ² 'пока ее не похоронили'. ³ 'горшочек'. ⁴ 'бросить'. ⁵ 'имя'. ⁶ 'бросьте'. ⁷ 'не считать'. ⁸ 'снова'. ⁹ 'с обратной стороны, наизнанку'. ¹⁰ 'посмотрит'. ¹¹ 'играет, занимается'. ¹² 'из стакана'.

* Этот сюжет записан дважды (запись Е. Э. Будовской, Е. В. Степановой и М. Н. Толстой).

ти. И [у́тт'у́т', и у́тт'у́т', и у́тт'у́т']. Ис тр'о́х бо́ку. А да́ле о́то змо́ти, та тоудо́ каза́ти, ја́к с'а у́же змо́је д'іти́на, «О́та́г боо.. п'і́шло на.. ја́к напа́ло, та́г боо пропа́ло, на хаш'ч'і, на пуш'ч'і, ни́ч'ами, во́дами». Обо́ п'і́шло у́ет. [...] «у́ашу оу́ен'», ја́к у́же і́мн'а. Мари́ја, ци А́н'о, ци ја́к. «у́ашу оу́ен'. Обо́ Бо́у да́в, обо́ ти помоу́ло». [...] да́ти напи́ти с'а, да́ле по́змоща́ти, та та́м д'іти́на на́ј у о́то [...]; та у́нести у́ет. [...] Та́м, шо́ не дохо́дит' ни́тко. [...] [Надо́ зная́, чем ребено́к] хвор'і́је. Тре́ба зная́ти ош на ч'і́м¹, бо кет' хво́ра она́ у́ента́к² шо́ тре́ба до́хтора, та та́м за́дар' то́ уасіти оу́ен'.

с. СИНЕВИР Межгорского р-на Закарпатской обл.*

Цимбо́та Анна Степановна, 1940 г. р. Запись 1996 г. М. Н. Толстой.

Порча некрещеного младенца**

Споу́анити мо́же жо́на д'іти́ну. Напри́клат, је така́ жо́на — не *wc'і*. Не *wc'і*, је така́.. је так'і́ жо́ноо, р'і́тко, шчо коли́ на то́б'і је — у на́с ка́жут «је на то́б'і», но́, менструа́ц'іја. Та ви́д'іла-с' д'іти́ну — та́ку, шчо шче́ нехрещче́на, та мо́же то́ и сама́ за с'а́ не зная́еш, шчо то́ така́, спаса́кудиш то́ту д'іти́ну, та пак у не́јі усé³ личко́ нефа́јноје⁴ у то́јі д'іти́ноо, і́ у вели́којі. Та о́тото примощ'а́-јут⁵. (А что́ тогда?) Споу́ане́н'а. Споу́анила, ка́жут, у́е бо́ла то́та та без'і́вно⁶ на н'і́ј бо́ло, ка́жут, та́ј споу́анила, ја́к'іс' міху́нкоо⁷ на д'іти́н'и, не мо́ж изу́ојити⁸. Но́ та пак уу́аду́ют — то́та бо́ла, -нто́та бо́ла, -нто́та бо́ла, до́к нехрещче́на, но́ та мо́же на н'і́ј бо́ло. Но́ та котра́.. а мо́же де́з' [д'і́јсно]⁹ на ја́кіс' ја́к рас тоудо́ бо́ло, — та она́ с'а призна́је, ја́к чу́је, шчо би́ткајут с'а¹⁰, шчо д'іти́на спаса́ку́жена, та призна́је с'а, шчо «На́ мен'і тоудо́ бо́ло». Но́ та пак ја́к је на н'і́ј о́пја́т, та пре́јде — аш¹¹ тоудо́ не примовила, бо то́то примощ'а́јут. Ја́к на то́б'і је, та то́ со́бі ду́маш, шчо мо́же то́ така́, та ка́жеш: «Ја́ка в т'а ма́ти, така́ ја́». Но́ е жо́на ја́к уроби́ла, та ја́ка тоудо́ — така́ ја́к и то́. «Ја́ка в т'а ма́ти, така́ ја́», ка́жут. (То́ діти́ні ка́жут?) Д'іти́н'и, при д'іти́н'и ту́ј уроби́ну́ј, мале́н'кі́ј

¹ 'чем (болен)'. ² 'так'. ³ 'всегда, всё время'. ⁴ 'некрасивое, нехорошее'. ⁵ 'произносят заговор'. ⁶ 'наверное'. ⁷ 'прыщи'. ⁸ 'вылечить, свести'. ⁹ 'действительно'. ¹⁰ 'жалуются'. ¹¹ 'если'.

* Публикацию текстов из с. Синевир см. также: М. Н. Толстая. Несколько текстов из села Синевир // Славянские этюды. Сборник к юбилею С. М. Толстой. М., 1999, с. 477–490.

** Нижеследующий текст получен в ответ на вопрос о глаголе *поганити*.

треба казати — «Да яка у т'а ма́ти, така ја́», та три́ рас́ треба по-тихен'к[о] так оповісти¹. Та ишче казали стар'і, шчо ужé як зна́је жона́, шчо так то́чно она́ така́ је́, та берé.. де́ ми с'а иміло [показує], за́дну полу́ на спідн.. мо́о ка́жеме «спідниц'а» сесé, шчо с'а но́сит у споду́, ја не зна́ју, як то́о ка́жеш. Та берé за́дну полу́, та иде́ д д'ітин'і, та три́ рас́ с'аќ изроби́т до́вкола² личка́, та ка́же «Яка́ в т'а ма́ти, така́ ја́, яка́ в т'а ма́ти, така́ ја́», три́чи³. Обо́о не бо́оло ніч. Но́ а аш.. а аш так не зроби́ла, но́ та та́ котра́ с'а хо́че призна́ти — бо да́котра не хо́че с'а призна́ти. А котра́ с'а хо́че призна́ти, та ка́же «На мен'і то́удо бо́оло», та прéжде коли́ на н'і́ј је да́ле оп'я́т, та прéжде, та ка́же шчо «На́ј опчérпну д'ітину́, бо и ја́ то́удо така́ бо́ола». «Як кажут?» Опчérпну. Опчérти личко́. «Опчérпну, ка́же, ва́м д'ітину́, бо и ја́ то́удо така́ бо́ола». Та ка́же, «Обі́м с'а не́ ур'іховáла шчо мо́же шчо́с' то́то від мене́».

Но́ а напри́клат мо́же бо́оти то́удо.. Мо́же пришлá молоди́ц'а жа́каз', жона́, шо́ је́ у не́јі чо́ловік. Та́ як рас́ то́удо она́ то́то.. [уживáла], та то́то с'а ў́ то́т момéнт ста́ло. Пак а да́ле она́ же́је ш чо́ловіком, и мо́же она́ забéремeн'іла. Но́ та не́је за то́то.. Он'а́ да́ле пак је́, так шо́ она́ вже́ и сама́ не зна́је, шчо то́то она́ да́ле виновáта бо́ола. Та паг да́ле идúт ит цérкви то́тоо, бо не зна́јут тко́, та коли́ дес' так'і пра́зникo, у нас напри́клат на С'ату́ нед'і́л'у⁵, ват' на Бо́уорóдиц'у хра́м цérкви⁶. Та́ кладúт ту́ј де́ с'а за́ходит пúд ворóта, де́ с'а за́ходит у дві́р цérкóвнoю, та пúд ворóта кла́дúт, пúд ус'і ворóта треба́ покла́сти черлéну нитку́, прот'ауну́ти. Обо́о ус'а́ чéл'ат'⁷, ус'і́ жо́ноо обо́о чéрес то́то ишли́, та котра́.. ужé така́ обо́о пере́йшла́ и то́та котра́ то́то бо́ола виновáта, та пак то́у ниткoв самі́ со́бі ро́бл'ат то́то, та с'аќ кажут.

Но́ а́јбо да́котра је́ шчо не хо́че по.. бо мо́же.. мо́же.. ја́ на те́бе серди́та. Ё́ та сесé с'а від мене́ ста́ло твóјі́ј д'ітин'і. А́ ја́ не хо́чу обо́о то́о а́ј.. ма́ј то́о свóју журу́⁸ жа́ку́с', бо́ ја́ шчо́с' с то́бо́у ма́ју. Та уви́дит то́ту — она́ за то́ом ужé дивит — та уви́дит нитку́, та лиш́ вiт'т'áуне та вéрже⁹. Розумі́јеш?

[...] шо́ она́ то́то виновáта. [...] Не хо́че! Мо́же она́ так хóт'іла пúти́ подивити. Мо́же ја́ шчо́с' на те́бе ма́ју зúп жа́ко́с'. Та́ ја́ дýма́ју — ну́ хóт' с'і́л'ко¹⁰ ти відомшчú. Но́ пак то́то ужé ур'і́х с'а-ко́је робі́ти, на д'ітин'і мсти́ти с'а.

Ивані́на Олена́ Алексе́евна, 1924 г. р. Запись 1996 г.
О. А. Абраменко.

Христос и Петр

[...] Н'ан'о¹ на не́бі, ус'о́ох² нас, да́в нас, дéржит нас, — овiн и платн'у́ да́је. Но́ коли́ ја́ за́вин'у́³, то́удо овiн не мо́же да́ти, бо ў́ н'о́у до́ста је́ с'акóох. Вiн не мо́же на́рас⁴ платн'у́ да́вати. А́ј жо́му́ је́ коли́, вiн ме.. жа́к ка́жут, Бо́х милостивóю до́вгоу́ терпелiвóю. Вiн терпiт та дiвiт. Но́ ў́ н'о́у с'акóох до́ста, ус'о́о́⁵ с'вiт. Та ў́ н'о́у не́ ја́ женна́, шчо́ ја́ за́винiла, та мен'і́ указа́в, та́ко́ј⁶ ми да́в платн'у́, шо́ недóбре-с' изроби́ла то́о сесé. А́ј то́то мýсај⁷ чекáти. Та́ј с'аќ ка́ждо́е. Мо́о ус'і́ д Бо́уу прéждеме, бо ў́ нас же́ден дúшу́ кла́в. Же́ден Бо́х небéсно́ю. Из во́со́тоо, та вiн вже́ наз зна́је за ус'о́, вiн так прéкрасно.. тепér' слúхат⁸, шчо́ ја́ уо́во́р'у. Вiн и мо́-ју́ уáтку⁹ зна́је. И́јшо́у Христóс ис Петрóм. Та.. коли́ Христóс по зéмли ходiв. Та ишо́у ис Петрóм. Та бо́о.. лежа́в же́ден пúд уру́шо́у та л'іновáв с'а уру́шу со́бі у́рвати¹⁰, а́ј обо́о му ў́ рóт упáла, а мо́же-с' чу́ла сес'у́ послóвиц'у. А обо́о му ў́пáла в рóт, л'іновáв с'а, а тiл'ко́ уру́ш, шчо́ на уру́шах ле́жит, так жа́к кáлу¹¹ пúд уру́шо́у. Иде.. А́ та́ј ка́же — «А́ шчо́ ту́ј ле́жиш?» — «Л, ле́жу!» — Христóс жо́му́. — «Лéжу». — Христóс зна́је, ка́же, «Пéтре, ка́же, ле́жит обо́о му уру́ша ў́ рóт упáла, л'іну́је с'а пúд..» Идúт, идúт, идúт.. На́јшли́ д'і́вку. На́јшли́ д'і́вку, — «Кудóо до́ро́уа?» — Христóс зна́је кудóо до́ро́уа, ли́ж з'в'і́дад'¹² д'і́вку, кудóо до́ро́уа. А д'і́в-ка ка́же: «Ё́ онту́до!» Не оповiла́ му¹³. Идúт, идúт, идúд да́ле. Идúт, а д'і́вка пол'óче цýр'а¹⁴. У звóрин'і¹⁵. — «Д'і́вочко, ци́ то́о зна́јеш, кудóо бо́о [отс'удóо] до́ро́уа», а д'і́вка пiшла́ з нiми́ тудóо, — «Отс'удóо, отс'удóо, отс'удóо; аш¹⁶ хо́чете ити́ нао́правц'і¹⁷, та ид'і́т' отс'удóо, а аш шо́ о́во́до́вкола¹⁸, та ма́ј далéко, ка́же, отс'удóо, отс'удóо». А Христóс ка́же: «Но́, Пéтре! То́т шо́ лежа́в пúд уру́шо́у легiн'¹⁹ не́тр'і́бно́ю²⁰, та сес'у́ му д'і́вку сýзу²¹, обо́о јі́ вэ'áв». А Петро́ отс'аќ имiв с'а за уóло́в: «Отче, Отче, ка́же, недóбре сýдиш!» А овiн ка́же: «Пéтре, Пéтре! Жа́ до́бре сýзу, а́ј то́о недóбре сýдиш. Но́ шчо́ то́о дýмаш?» — «Жá, ка́же, дýма́ју, шчо.. то́ту́ д'і́вку, шчо́ ка́зала́ «Е́уэ́ -нтудóо», та то́му́. А с'і́ј да́ти, ка́же, такóу, ка́же, обо́о.. легiн' бо́о, обо́о бо́о чо́ловік». А вiн ка́же: «Пéтре, Пéтре! То́то не мо́ш изни́сто́жити²². Не мо́ш, ка́же. То́то,

¹ 'произнести'. ² 'вокруг'. ³ 'трижды'. ⁴ 'даже'. ⁵ 'Троица'. ⁶ 'престольный праздник'. ⁷ 'все люди'. ⁸ 'грусть, беда'. ⁹ 'бросит'. ⁹ 'столько'.

¹ 'папа, отец'. ² 'всех'. ³ 'провинюсь' (?). ⁴ 'сразу, немедленно'. ⁵ 'весь'. ⁶ 'так'. ⁷ 'нужно'. ⁸ 'слушает'. ⁹ 'мысль'. ¹⁰ 'сорвать'. ¹¹ 'грязи'. ¹² 'спрашивает'. ¹³ 'не ответила ему'. ¹⁴ 'полоскает белье'. ¹⁵ 'в ручье'. ¹⁶ 'если'. ¹⁷ 'напрямик'. ¹⁸ 'круглым путем'. ¹⁹ 'парень'. ²⁰ 'негодящий', 'неработающий'. ²¹ 'при-суждаю'. ²² значение неясно.

што с'а нап'аў на м'арта, та прижажи¹, прижажи го до тоґо, до ўклада²», бо давно в ун'ах ходили, ја да́ле роскажу вам, шчо то ун'а³. «Та прижажи го до ўклада, та кудо́ бде ити». Та јаг го на друґој ден' у страху прижазала, у плат⁴ клубок поклала, и с'ак иде за ним, а овин — де [яко́ј скал'а], де як'и кучи⁵, де како́е wc'о, повертат, повертат тај рас лиш поверну́у до.. у тенетѹ. Та и она ко́ј клубок и вѣлла⁶, та биґом, та домѹ, як собо́в ўдарила в двѣр'и, та до с'ини не зашла́ — ма́ти ји зат'аула, она умѣлла. Як умѣлла она́ — она́ с'а дѹже напѹдила, — як она́ умѣлла, и јејѹ тотѹ т'ѹтка друґој.. уже ўповѣли⁷ т'ѹтц'и, скоро убрали⁸, в труну поклали, и ту́ј пѹдрубали пѹдлоґу⁹, отѹј, ўрубали¹⁰, не крѹз¹¹ двѣр'и, та тудо́ ји ўнесли, та на роспѹт'а закопали, бо во́ мо́же и не знајете, што то роспѹт'а? — У.. на роспѹт'а ји закопали, та́к, но. А овин пришѹв у вечѣр'и, не ма́в бо мо́ци ни т ко́му. Јо́ј, ко́ј ими́в собо́в бити: «Ци с'удо́ ји несли?» — двѣр'и ви́пл'ат «н'и», ци воозоро́, ци с'удо́ ји несли, — «н'ѣт», бо ји тудо́ не несли, бо.. бо ји пѹд пѹдлоґоу ўт'аули, с'ак по́пѹд пѹдлоґу. Тоґдо́ стар'и хошкó бо́ли, не так'и ги нoн'и. Так'и ги мо́ја, напри́клат, а́бо шче ма́ стар'и бо́ло. И рас — ўросла там краса́на рѹжа¹², краса́на, на тѹм роспѹт'у. Ко́н'и хо́д'ат, wc'о, а рѹжу нитко́ [не трогае́т]. Рас иде ца́р'ској со́н тај ка́же: «Јо́ј, иди ўрви ми, ко́т'ишу¹³, иди рви, р'иш ножо́м», — и не хо́ч.. А ви́н ско́чив ца́р'ској со́н из корѣто тѹј и ўр'и.. лиш доко́нуу с'а¹⁴ лиш тај поклáв собѹ ту́ј на бл'ѹзу. И ви́н красне́н'ко ходит. Ходит овин, ходит.. с то́м, та все.. [ти] рас унесѹт ку́харко́ јѣсти ца́р'ови, а все с'а остава́ти ма́ло, все они́.. не појѣдат, а в н'оґо все ни́је, все ни́је. Ји, ка́жут, јака́с' ходит фрајѣрка. Јо́ј, идеме мо́ вартова́ти. Та де! Ишче ма́ мноґо му несѹт, ишче ни́је. Тај овин.. јомѹ ими́ли каза́ти — «Ци во́ појѣдате, ци тко́ појѣдат, мо́ вам ма́ло јѣсти дадиме́». — «Та де, ка́е, ја и.. и чоґо́ воо мен'и́ тѹл'ко несете́?» Рас чи́тат ѹзѣту, поклáв на с'а, бде вартова́ти. Не привартова́в једно́ј но́чи. Шчо́с' она́.. замичáв.. раз друґѹј но́чи поклáв ви́н ѹзѣту, ту́тај, н'и́бо́ти ги др'и ма́в, а она́ зл'изла ви́тто, с ко́сиц'и¹⁵, та лиш ими́ла јѣсти, а ви́н ји шва́к¹⁶ за рѹку. Она́ јми́ла рева́ти, пла́кати: «[Ти] ја не хо́чу, ни́з..» — «Бо така́-с' краса́ва, у тебе́ рѹжа..» — «Јо́ј, мене́ не тре́ба, ја с'а, да́йте т'ѹтц'и мо́јѹј зна́ти». Да́ли т'ѹтц'и зна́ти, прикли́кали т'ѹтку.. Росказа́ла т'ѹтка — двана́ц'ц'ит' курѣ́ј чо́рнох напечи́, и пу́стити.. и до ца́рки сукно́м доґоґу ўстелили, и сукно́м јаг

¹ 'привяжи'. ² значение неясно. ³ 'зимняя суконная куртка'. ⁴ 'юбка'. ⁵ 'куча конура, сарай' (?). ⁶ 'бросила'. ⁷ 'сказали'. ⁸ 'обрядили'. ⁹ 'пол'. ¹⁰ 'вырубили'. ¹¹ 'через'. ¹² 'красивая роза'. ¹³ 'кучер'. ¹⁴ 'дотронулся'. ¹⁵ 'с цветка'. ¹⁶ 'хватать'.

доґоґу ўстел'ат, и та́г ји до ца́рки ве́сти, а он' у повѣтр'у¹. [...] та ко́ј, та ко́ј јих пѹднима́в, та к[о́ј] јих хапа́в, та ко́ј хапа́в, а́бо они́ јаг до ца́рки дѹшли́, тај и wc'о, та ку́ри јим ўмѣтали, оденáјц'ит' курѣ́ј јим ўмѣтали чо́рнох, тај ви́н.. до ца́рки јим да́ли зајти́, та да́ле ѹл'али, јѣли, пи́ли, та в ро́т'и сѹхо бо́ло. Но.

с. РУССКАЯ МОКРАЯ Тячевского р-на Закарпатской обл.

Пола́га Анна Михайловна, 1914 г. р. Запись 31.03.1995 г. А. И. Рыко, Ю. В. Стрельниковой.*

Совпадение Благовещения и Пасхи

[...] будѣ у п'јатниц'у, ў с'л'ѣдушчу п'јатниц'у Блаґов'ишче́није Прис'ато́ј Д'ѣво Мари́јѹ, вели́кој пра́зник то́же. Ра́з да́колис' бо́ло та́к, шче́ ми́ј пра́д'ит, ин служи́в у ца́рки, пак д'ако́ва́в², як мо́ каза́ли, сп'ѣва́в. Та припа́ло Блаґов'ишче́н'а на Па́сху, и то́ јим во́шло — забoли́ с'а л'ѹде, шчо Блаґов'ишче́н'а на Па́сху. Та не wz'али Блаґов'и́снику служи́ти, моли́ти с'а, лишѣ Воскресе́нију моли́ли с'а, та те́мно бо́ло, те́мно. Не зор'ало́³ ни́ч. А по́тоґу наґада́в с'а⁴ д'ѣт, ми́ј пра́д'ит, шчо Блаґов'ишче́н'а. Чим⁵ на́чали служи́ти Блаґов'и́снику, то́м с'а ро́зв'ѣдн'ило.

Змея, сосущая корову

[...] Је́, је́, шче́ и кѹл'ко. У мо́јеј ба́во бо́ла коро́ва. Не́ ту́ј, онде́ ни́же мо́ста жи́ли. А та́м на зарѣ́нку⁶ вели́кој ка́мин' тако́ј бо́в. А тта́ коро́ва як об'ѣт пришѹв, та хо́д' во́ткo⁷ ўте́кла, хо́д' во́ткo с па́ши, з да́леку ўте́кла и пр'амо́ т то́му ка́мен'ови йшла́. Но шчо́ се́се, wc'и́ уди́вл'али с'а л'ѹде. Но́ ми́ј д'ѣдо на́чав ди́вити с'а, на́бл'уда́ти. А та́м тако́ј бо́в ѹт у́ко́ханo⁸, шчо така́ ў не́оу ше́ја бо́ла. Во́ссе⁹ ко́рoвy ка́жзoј полу́денoк. Но́ шчо́, л'ѹде при- спосо́били с'а пак та уби́ли тоґо́ ѹда, то́ чу́дишче́ бо́ло. Но́ тај тта́ коро́ва здо́хла скоро́. Та коро́ва здо́хла, то́ ў мо́оу д'ѣда́ бо́ло, шчо́ то́то.. чи́сто пра́вда бо́ла. Соко́ти́ли¹⁰. То р'ѣткo, р'ѣткoј слѹча́ј бо́в, шчо́бо ѹт сса́в ко́рoвy. Ўн та́к сса́в, як тел'а́, и та́к коро́ва ишла́ д ѹдо́ви, як ит тел'а́тови уш об'ѣт. То тако́ј бо́в.. И ни ўкуси́в јѣ, ко́рoвy. Ни кусáв, а то́ друґѹ́и сохтѹ́ют¹¹ уку́сити ѹдо́ ко́рoвy, та та́к закли́најуд ба́во́ сѹт та́к'и, шчо зна́ют закли-

* Информантка употребляет отдельные русизмы.

¹ 'воздух'. ² 'прислуживал в церкви'. ³ 'не рассветало'. ⁴ 'сообразил'. ⁵ 'как только'. ⁶ 'низкое место у реки'. ⁷ 'хоть откуда'. ⁸ 'откормленный'. ⁹ 'высошет'. ¹⁰ 'береглись, остерегались'. ¹¹ 'норовят'.

на́ти уа́да то́уо, та в́и́н.. закли́најут, та в́и́н пак изсоха́је, то́д уа́т. И та́к пак коро́в'и л'́ивит¹. Пу́хлик² изсо́јде, wс'о́.

Ласка и змея при доме

Је́, ла́сиц'а јак уку́сит, то коро́ва здооха́је. И wона́ та́к не куса́је, јака́.. јако́уо цв'́игу коро́ва је́, та така́ и тта́ ла́сиц'а коло ха́тсо три́маје с'а. Но́ јак ји коро́ва примн'а́цкаје³, wна́ тоудо́о ќусат. Ја́к уку́сит, у́же тта́ коро́ва здооха́је. Л'́ику́ неје́⁴. Тта́ ла́сиц'а пак иде́ уе́д да́ле со́б'и, јак коро́всо ни́је, wона́ йде́ скати́⁵ да́ле м'́исто со́б'и. [...] Ла́сиц'а постоја́нно w хл'́ив'и́ је́, та́м де́ коро́ва, постоја́нно. Но таке́.. До́вуа́ така́, но́ похо́жа на б'́илку. Лиш ро́т мај б'́ил'шсој у не́ји.

[...] ка́жут, јак убо́'је.. котро́ј је́, бо ка́жза ха́та ма́је сво́уо уа́да. Коло ка́жзрји ха́тсо уа́т је́. Но́ јоу́о ўбива́ти не мо́ш, бо ка́жут, то м'́исце́вој уа́т, јоу́о не ўбива́ти. Аш убо́'је уо ткос', а та та́м и коро́ва здо́хне. Та́к каза́ли, ват' ткос' умре́, ват' коро́ва здо́хне, та́к да́вно уовори́ли.

Отбирание молока

Су́т и воро́жл'и́ так'и, шчо при́јдут та wодбе́рут ма́нну wот коро́всо. Јак је́ така́ шчо зна́је воро́жити, wодбера́је ма́нну, та́ј коро́ва у́же не да́је молоко́ тто́ шчо wна́ дава́ла до́к'ит' та́ воро́жл'а не сказа́ла. А тта́ воро́жл'а пере́верже с'а на жа́бу.. и на жа́бу, и.. хот' на́ шчо, та иде́ w но́чи ў хл'́iw, коли́ с'а ма́је коро́ва тели́ти, та иде́ w но́чи w хл'́iw, та обо́о wодобра́ла ма́нну wот коро́всо, ма́сло, јак ка́жеме мо́о. Но́ та ту́ј бо́оло таке́ — се́ ми неда́вно роска́зовав оден хлосе́ц', — шчо пришла́ w них, ма́ла с'а тели́ти коро́ва, одна́ жи́нка пришла́ до ни́х и — заул'а́нула ў хл'́iw, јак коро́ва тели́ла с'а. Ја́к с'а отели́ла, на дру́вој тто́ де́н' бо́оло. И wс'о́, коро́ва не дава́ла с'а здо́јити, уор'и́ с'ц'ино́w л'́изла, ро́окала. А па́к пришла́ шче тта́, шчо́с' из двора́ хот'ила wз'ати wот то́ји, де́ коро́ва сс'а отели́ла с'а. А то́т хлосе́ц' wз'а́w та соко́ору ў пјату́ јуј за́т'aw⁶. Тта́ ходи́ла хро́ма, жи́нка хро́ма, ка́же wи́н. А wи́н ју ўпо́знаw, она́ убра́ла с'а хо́д' бо́ола та́к, хо́д' ја́к, на ба́бу л'ачну́⁷. А ўи́н ју упо́знаw. Ка́же — «Шчо́ тсо́ хро́ма?» — «То́ тсо́ мене та́к по́с'ати́w⁸, ка́же. Тсо́ мене та́к по́с'ати́w соко́ору, у пјату́ за́т'aw». А до́вуо хра́мала тта́ жона́. Бо́оло тако́уо, но́ ја́ то́уо [н'́]гда не зна́ју, ја́ ни́јако́х.. ни́јако́х воро́жок, бо це́.. мене́ ба́т'ко учи́w, [н'́]ко́ли, бо тто́ ур'и́х. То́ вели́кој ур'и́х робити та́ке.

[...] При́јде то́та до хо́ш, котра́ wодобра́ла. Но́ шчо́ чини́ли л'́у́де, да wони́ бо́оли мај ро́зумн'и. Wз'а́ли до́јити на́wхрест⁹ коро́ву, за́дној до́јок та́ј пере́дној. И па́к изно́w, на дру́вој би́к та́к

¹ 'становится легче'. ² 'опухоль' (?). ³ 'примнет'. ⁴ 'нет лекарства (спасения)'. ⁵ 'искать'. ⁶ 'воткнул'. ⁷ 'страшную'. ⁸ 'освятил'. ⁹ 'крест-накрест'.

на́wхрест до́јат, на.. молоко́ беру́т, на ко́wба́н¹ кладу́т та соко́ору с'ича́т. Јак на́чнут с'ичи, до́јити тту́ коро́ву на йу́лоо, за́ткнут де́wјат' иу́ол, ўстр'ом² ид уор'и́³. Та на тто́ иу́лоо до́јат, а пак то́ молоко́ с'ича́т на ко́wба́н'и, тоудо́о при́јде.. то́та боо.. wат' при́јде зау́лоосити с'а⁴, шчо «ве́рну ти тво́ју ма́нну». Аш не при́јде, wона́ ўмера́је. Та.. пак при́јде — «Да́јте по́ккј, не с'ичи́т, ја́ вам ве́рну ва́ше wс'о́». Та та́к пак верта́ло с'а. Л'́у́де wс'а́к'и су́т..

[Манна — это] но́ молоко́, сметана́, wс'о́. Коли́ је́ така́ жи́нка, котра́ зна́је тто́ зроби́ти, та та́к шчо ў коро́всо ни́чо́уо не wста́не с'а. Молока́ не да́је, здо́јити ји не мо́ж, бо лиш шчи́т, по́стоја́нно ско́рчена та шчи́т, та не мо́ш.. Та то́ту́ жо́ну.. имн'али́⁵, она́ л'а́уушксо за́је w хл'́iw, ци шче́ јако́wос' тако́w пти́ц'оw, та wодбе́ре тто́ молоко́ wот коро́всо. А тта́ коро́ва хо́дит та́к ро́очучи, та сло́зоо з оче́ј бду́т ити́ коро́в'и. Но́ пак у́же л'́у́де дызна́ли с'а, ткó тто́ ро́бит, та ту́ј.. ссе́ ме́н'и́ роска́зовав w про́шлим уо́д'и оден. Ка́же, wтели́ла с'а ў на́с коро́ва, а одна́ жи́нка пришла́ до ни́х и заул'а́нула w хл'́iw. Она́ заул'а́нула, дру́вој де́н' у́же молока́ неје́. По́то́му шчо́ то́т изроби́w. Ишла́ л'а́уушка у хл'́iw, дру́воуо ве́чера. Ўи́н wз'а́w соко́ору та при́би́w ла́бу л'а́ууц'и́. Дру́вој де́н' дивит с'а — та с'а са́ма жи́нка хо́дит хро́ма. Ка́же, «Ци́л'о, шчо́ w те́бе з но́уо́w, шчо́ тсо́ хро́ма?» — «Ше́ ми зв'́иду́јеш?»⁶ Шчо́ ја хро́ма? То́ ми зроби́w ссе́». — Wна́ призна́ла с'а, шчо́ ўи́н соко́ору, но ўи́н не зна́w, шчо́ тто́ wона́, ўи́н ба́чиw л'а́уушку.

Оберег при первом отеле

[...] коли́ коро́ва отели́ла с'а, те́лиц'а пе́рвој ра́с тели́ла с'а, та тоудо́о из осико́⁷, осика́ таке́ дере́во је́ вели́ке, ис то́уо дере́ва бра́ли чип⁸, а коро́в'и.. wот коро́всо бра́ли кула́јстру, у́же пе́рве молоко́ — то́ пе́рве молоко́. Та то́то пе́рве молоко́ заверчовали у по́ри́х, та с то́ји осико́о за́тсо́чку та́ку робили, та та́м забива́ли то́т чип, обо́о тто́.. та примо́wл'али: «Тоудо́о боо зауби́ла молоко́, коли́ це́ј чип wо́јде ис то́ји ди́ркоо». И тто́ нико́ли не wо́јде, бо тто́ та́к на́плотно заби́то, шчо.. ссе́ воро́жили да́вно.

Гадание о теленке

[...] коли́ жо́ноо крósна тка́ли, вере́тсо⁹, ци шчо́ та́мксо, та воро́жили с то́ом, шчо́ при́пуска́ли wсе́ нитко́о, коли́.. крósна дотсо́кали, а то́ту́.. бра́ли то́то дере́во, ја́к вороти́ло¹⁰ звало́ с'а, та с то́ом ишли́ на ву́лиц'у. Диви́ти с'а, шчо́ бде́ у коро́всо. Бо́ок ци тели́ц'а. Бо́оок ци тели́чка. Диви́ли с'а, аш уви́д'ат мушчи́ну, то́ значи́т бо́оо́г буде́, аш ви́д'ад д'и́wчину ци жи́нку, то́ бде́ тели́чка.

¹ 'колода'. ² 'острием'. ³ 'кверху'. ⁴ 'объявить'. ⁵ 'ловили'. ⁶ 'спрашиваешь'. ⁷ 'из осины'. ⁸ 'деревянная затычка'. ⁹ 'простыни'. ¹⁰ 'вал в ткацком стане'.

Жаба

[...] прибывајут ворону, или жабу, прибывајут на такој б'ігар¹, та кладут на ніву, на воронд'і, ну, палица така. (Это в хлеву, да?) Тó ни в хл'іву, тотó на воронд'і. Заткнуто у земл'у, а ттó там в'іје. Ват' ворона, ват' жаба. (А зачем то роблят?) Та кажут шчо сáме б'іл'ше у жаб'і тоу босоркан'. Та жабу.. У нас, знајете шчо, в'ічно.. нò тўј јак восоко, даже в хату заходила жаба. И ссе прóсто с'м'ішно казати.. и кыл'ко ттá жаба заходила, тїл'ко у мене ў внўко непријемнс'ц² боола. [...] Ну ја потóму ттў жабу ўбила. Нó зашлá три рás у нáз боола у хат'і, тўјко, до хош³. Шò ја ји вже рás не убивáла, сїл'л'ow-им ји посопáла. Онá надўје с'а така шчо нáз боо скакала уш óчи, така злá вoод соли. А пáк⁴-им ји убилá.

[...] Бóју, жáбо бóју с'а. Нó, посопáјеме сїл'.. На н'у, на жáбу насоплеме соли, тáј, та пак т'іче, тák мн'áвкат, далéко ји чўти, тák јаг д'ітіна реве вoод соли. Тák, тák, ја коли посолїла ји óде пид порóум, та тák ревáла, јак.. д'ітіна. [...] солила ја.. Бо ја с'а ји дўже бóју, та ја.. не т'áмл'у⁵ коуó-м закликáла, обоó вóонести с хатoо вон. А тўј не бооло кому, та ја ји мўсила самá брáти на лопáтку, та тák л'ашчáлá⁶ солéна..

Змея с короной

[...] Јé межи нїми пожáрниц'а, межи нїми ўлáвна черлэну корóну мáје на ўолов'і. Јé, тўј óдеко у нас у дэбри⁷ бооло. Тўј ид ўор'і, óдеко, на дэбри. У нас тáм.. ходїли сме с'іно косїти, а ттá јак укóсит, та нїјé.. тотў и закл'астї не мóж, бо.. умерáје вoод нé-јї, онá дўже јáдовїта. Онá така малéн'ка змејá, нó ўоловá черлэна у нéјї, така јак курóна⁸ на ўолов'і. Нó ттá јак укóсит, нó тó р'іт-кој слўчáј јé, бо вонá не дајé с'а на óчи нїкóму. Кáже, јак онá.. јeјї ткóс' увидит, онá вжé пак мўсит издохáти. Шò тó р'ітко ткó јeјї ттў видит, змејў. Р'ітко. Тўј боола.. тўј бооу ўорóт оўорóженoој кам'н'ом. А моó черес тот.. забóр кам'нoој перел'ізáли, и онá тáм боола в тóму.. ис корóнкoу, тó в'ід'їлá-м ји самá. А бїл'ш не в'ід'їлá-м, то рás-им, одїн рás в'ід'їлá тотў ўад'ўгу. Онá чóрна, така зádоуґа⁹ дeс'.. мáј дóуґа шeз'дeс'áт цeнтц'и¹⁰. И корóна черлэна на ўолов'і. Нó онá тáг засвїшче, јак.. јак мушчїна јакóс'. Тáг засвїшче, такој свїстóк дајé тотá ўад'ўга. Јáк-им ји ув'ід'їлá ўжé тоудó, тák-им бојáла с'а итї, моó тáм мáли пóле, та сме ишлї ўрeпстї тудó. Та вжé-м ходїла дрўґооми дорóуами, ужé-м с'а тáг бојáла вc'ўудoо ходїти тóјї змејї. Л'ўта така, л'ўта змејá.

¹ 'палка'. ² 'неприятность'. ³ 'в комнату'. ⁴ 'потом'. ⁵ 'не помню'. ⁶ 'визжала'. ⁷ 'обрывистое непроходимое место'. ⁸ sic. ⁹ 'такой длины'. ¹⁰ '60 см'.

Вихрь

То знајете шчо три ўодо тепер' бóде. Јá тўј ўрeбла самá-м, он-деко отáву ужé косїли-сме. Та тўј сус'ітка, тáм шчо р'áдом из нáми мáје пóле, та поклáла на сáму мéжу д'ітіну, қол'áску з д'ітїноу. Коли с'а в'ітер изн'áв.. нїгдé хмáро не бооло. Нó нарás такој.. хмáрка с'а појавїла, такој в'ітер надoошшóу, шчо на мéне вc'ўу отáву, вc'ўу.. с'іно на мéне склáв. Јá чўт' не задушїла с'а. Но ја скóро з ўоловоо прóсўнула с'іно, та кричў — «Свeто, кáжу, д'ітіну берї ўeт из [мeжї]», — д'ітіна на сáмојї мeжї. Но тоудó моулó ттў д'ітіну илї пидв'їжати, илї взуáл'ї пов'ітрул'а моулá понéсти ттў д'ітіну. — «Т'аўнї ўeт!» — ја тák кричу на ттў. Чїм онá забрáла д'ітіну [с] мeжї, тák тот в'ітер утїх. Из мéне лїш пoсўнула с'а ттá отáва. Јá чїсто боола јак копїц'а с с'іноу. Нó на мeжї клáсти.. Нó тó на мeжї вcé сохтўје¹ шчóс' стáти с'а, илї д'ітіну спарализўје, ци шчó, то тáг боовáло. Нóуо вoоткáжут, рўко д'ітїн'ї вoоткáжут, ужé недвїжїма така д'ітіна, коли на мeжї. Тó мнóу бооло тák, шчо казáли пидв'їжало д'ітіну. (И так дїтина и была всю жизнь?) И тák паг боола. Боола, докоо боола, пак и умерáли ттoо д'іти. Бооло ттó. (В Русской Мокрой так было?) У Лопухóвoу дeс' тó бооло. А тўј лїш кáжу, јак тотá д'ітіна боола тáм на мeжї, шчо ја на ттў кричáла «Т'аўнї, т'аўнї!». Онї вcпом[e]нáјут и тепер' мeн'ї, шчо јáг боола ни ја, та мóже шчóз' боо бооло бооло² з д'ітїноу. А ја кричáла, кáжу, «Берї д'ітіну з мeжї, бо недóбре будé». Мáти молодá, внá не знáла, шчо ттó не мóш, на мéжу клáсти д'ітіну, ттó на.. и тўј хoз'áин, и тўј хoз'áин, шчó-боо не стоптáло тó.. отáву ттў, та поклáла на сáму мéжу. [...] Знá-јeш чóуо, моó лїш тák соб'ї приўáдовали³, шчо ттó за ттó шчо тáм д'ітіна боола на мeжї, та пов'ітрул'а моулá забрáти ттў д'ітіну.

У двојур'їднојї сестрoо, та тóже тák. Начáла с'а тўча-тўча така. А д'ївчина така мај малá боола, јак нáш Вac'кó. Б'їула дворóм. И коли ттў д'ітіну вc'áло за вoлoс'а та на кўчу⁴ поклáло. На кўчу поклáло, шчáс'ц'а, шчо бооу д'áд'а ўвон⁵, та тў вхóпїв д'ітіну. (Почему так взяло?) Но тák уз'áло, в'ітер тот пидн'áв д'ітіну та поклáло на кўчу. Вїдно дáле не [мóх] понéсти, бо д'áд'а бооу у двор'ї. [...] Б'їула дворóм, у тóј тўчи блїскало тák, та ўрeм'їло, дош такој, з в'ітром надoошшóу. И ттў д'ітіну пидн'áло бооло. Онá и тепер' жeјe, ттá жїцкa. (А где это было?) Óдеко в нас у сус'їд'їх. Блїс'ко, блїс'ко бооло тўј, ў мóјї двојур'їднојї сестрoо.

¹ 'норовит'. ² 'что-нибудь случилось бы'. ³ 'предполагали'. ⁴ 'сарай, хлев'. ⁵ 'на дворе, вне дома'.